

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана о диссертационной работе Холназаровой Нигоры Нуруллоевны «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе»

Экспертная комиссия диссертационного совета Д 047.004.02 (по филологическим наукам) на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана в составе:

председателя:

- доктора филологических к Рахмонова Шохзамона Абдукодировича;

членов комиссии

- доктора филологических наук Сафарова Умарходжа Рахимовича;
- доктора филологических наук Муллоахмедова Мирзо

в соответствии с п. 25 Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (утв. Приказом Минобрнауки России от 13 января 2014 г. № 7, с изменениями, утв. приказом Минобрнауки России в ред. от 09 декабря 2014 г. № 1560) рассмотрела кандидатскую диссертацию Холназаровой Нигоры Нуруллоевны «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе» по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология.**

Комиссия пришла к следующему заключению:

Тема диссертационной работы Холназаровой Н. Н. актуальна тем, что впервые в таджикском литературоведении проведено исследование поэтонимов в жанре историко-революционной прозы, где изучена художественная функция поэтонимов, их номинативность, характер, эмоциональный и эстетический аспекты.

Актуальность темы исследования обуславливается тем, что в связи с активностью исследовательского интереса к вопросам художественных функций поэтонимов в исторической прозе и поэтике художественного перевода. Передача поэтонимов является весьма сложным вопросом в переводоведении, так как сложно различить их от реалий. Сложность вызывает национальная и культурная окрашенности, которыми обладают поэтонимы в художественном тексте. Это свойство имен собственных используются для описания незнакомой действительности. Главное отличие имен собственных от реалий заключается в том, что, хотя и те, и другие называют людей, объекты или процессы, характерные для определенной культуры, имена собственные относятся к единичным предметам, а реалии – к классам объектов. И несмотря на то, что имена собственные «вне» языка не имеют значения или коннотации, их обычно не включают в категорию реалий и рассматривают как отдельный класс безэквивалентной лексики, поскольку именам собственным присущи свои приемы передачи при переводе.

Цель диссертационной работы – описать художественные функции поэтонимикона романов трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот

ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974) и выявить особенности их передачи на русский язык.

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые изучена художественная функция поэтонимов и их роль в трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974), представлен сравнительный анализ особенностей передачи поэтонимов с таджикского языка на русский. Особое внимание уделяется роли контекста в создании экспрессивных поэтонимов в художественном тексте, позволяющие раскрыть индивидуальный стиль писателя, художественное своеобразие его поэтонимов, их дополнительные коннотации, усиливающие их индивидуализацию, наполнив художественный образ экспрессивностью.

Данная проблема в таджикском литературоведении до сих пор не изучена, как с теоретической, так и с практической точки зрения.

Объект исследования – трилогия Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974).

Предмет исследования – исследование художественной функции поэтонимов и особенностей их передачи в русском переводе.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Диссертация соответствует специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Личный вклад автора состоит в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация полученного материала.

Теоретическая значимость настоящего исследования определяется тем, что в нём выявляются закономерности применения различных переводческих стратегий при передаче поэтонимов и их значений в процессе работы над переводом текста с таджикского на русский язык. Диссертационное исследование вносит определенный вклад в разработку теоретических вопросов в таджикском литературоведении. Теоретические выводы и материалы исследования могут быть использованы при изучении поэтики художественного произведения, его передаче на другой язык и составлении основы для дальнейшего теоретического исследования в области литературоведческого направления переводоведения.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования задействованного в исследовании материала и полученных выводов в преподавании теории межкультурной коммуникации, теории перевода, спецкурсов и семинаров по основам художественного перевода. Выполненный анализ материалов по переводу позволяет привлечь внимание исследователей, переводчиков, литературных критиков по вопросам таджикских литературных контактов.

— **Комиссия рекомендует:**

принять к защите в диссертационном совете Д 047.004.02 кандидатскую диссертацию Холназаровой Нигоры Нуруллоевны «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

– утвердить официальными оппонентами:

1. Джураеву Мушаррафу Рустамовну, доктора филологических наук, профессор, заведующая кафедрой стилистики и литературного редактирования факультета журналистики Таджикского национального университета
2. Шозиёву Гулмо Парвонашоевну, кандидата филологических наук, доцента кафедры иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан

- утвердить в качестве ведущей организации - Таджикский государственный институт языков им. Сотима Улугзода

С учетом вышеизложенного экспертная комиссия рекомендует принять к защите в диссертационный совет Д 047.004.02 диссертационную работу Холназаровой Нигоры Нуруллоевны «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

доктора филологических к Рахмонова Шохзамона Абдукодировича;

членов комиссии
доктора филологических наук Сафарова Умарходжа Рахимовича;

доктора филологических наук Муллоахмедова Мирзо

Подписи верны:

Ученый секретарь

Диссертационного совета Д 047.004.02

Умарходжа Рахимов

Дж. Дж. Мурувватиён

« 22 » « 11 » 2021 г.

